

ПУТИ КУЛЬТУРНОГО ИМПОРТА

Иоахим Клейн



ПУТИ КУЛЬТУРНОГО ИМПОРТА
ТРУДЫ ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVIII ВЕКА



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2005

Клейн И.

К 48 Пути культурного импорта: Труды по русской литературе XVIII века. — М.: Языки славянской культуры, 2005. — 576 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X

ISBN 5-9551-0058-X

Книга представляет собой сборник статей по истории русской литературы XVIII века. Центральной темой большинства этих работ являются механизмы культурного импорта, а руководящим вопросом — какие изменения происходят с импортируемыми идеями, жанрами, текстами, мотивами и формами на русской почве, в условиях послепетровской России. Следовательно, при сравнительном анализе русской литературы с западной (прежде всего французской и немецкой) речь идет не о литературных «влияниях», а скорее о тех исторических факторах, которые определяют русскую рецепцию данных культурных ценностей; в конечном итоге, предметом данной книги является национальная специфика русской культуры XVIII века.

ББК 83.3(2Рос=Рус)

*В оформлении переплета использована картина Франсуа Буше
«Пасторальная сцена» (1740-е гг.)
и фрагменты оформления прижизненных изданий А. Сумарокова*

Научное издание

Иоахим Клейн

ПУТИ КУЛЬТУРНОГО ИМПОРТА

Труды по русской литературе XVIII века

Научное издание

Издатель А. Кошелев

Художественное оформление переплета Ю. Саевича и О. Максимовой

Оригинал-макет подготовил А. Камкин

Подписано в печать 1.12.2004. Формат 60 × 90¹/₁₆.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная.

Усл. печ. л. 36. Тираж 1000 экз. Заказ № 4710.

Издательство «Языки славянской культуры». ЛР № 02745 от 04.10.2000.
Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М 153). E-mail: lrc@comtv.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов на ФГУП ордена «Знак Почета»
Смоленская областная типография им. В. И. Смирнова.
214000, г. Смоленск, проспект им. Ю. А. Гагарина, 2.

© Клейн И., 2005

© Языки славянской культуры, 2005

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	13
-------------------	----

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Пасторальная поэзия русского классицизма (1988)	19
1. Введение	19
1. Предыстория жанра: Европейская традиция пасторали и ее продолжение на русской почве	19
2. Понятие жанра: жанр как типологическая или историческая категория.....	24
3. Материалы данного исследования	26
2. Пасторальная поэзия и поэтика классицизма	27
1. Пасторальный мир и действительность: теоретическая проблематика жанра	27
2. Теория пасторальной поэзии у русских преемников Буало	31
3. От парадигмы французской к парадигме немецкой: русские авторы продолжают французскую традицию галантной эклоги; рецепция сентиментальных идиллий Геснера с начала 1770 гг.	36
4. Пасторальная поэзия во Франции и в России: смена контекста и функциональные изменения	40
1. Социальные аспекты функционирования жанра: салон как среда французской пасторали; отсутствие салона в России	40
2. Функционирование жанра в контексте истории идей.....	43
а.«Спор древних и новых» и французская пасторальная поэзия	43

б. Спор о новом литературном языке и русская пасторальная поэзия	47
5. Французская пасторальная поэзия в русских переводах	56
1. Идиллия мадам Дезульер «Le guisseau» в переводе И. Богдановича	56
2. Идиллия Ж.-Б.-Л. Грессэ «Le siècle pastoral» в переводе М. Хераскова	66
3. Русское Просвещение и пасторальная поэзия: культурный оптимизм в сени трона	70
4. V эклога Фонтенеля в переводе А. Сумарокова: языковой анализ	71
6. Жанровая терминология; отдельные пасторальные жанры	81
7. Любовная идиллия	85
1. Корпус текстов	85
2. Характеристика жанра	87
а. Лирический монолог	87
б. Природа как декорация	92
в. Абстрактный и формульный стиль	95
г. Любовная идиллия как поле для эксперимента; тенденция к искусственности (барочность)	97
3. Развитие жанра с 1770-х гг.: окостенение стиховой формы; тенденция к повествовательности, к детализации внешнего мира; сентиментальные мотивы	104
8. Эклога	108
1. Корпус текстов	108
2. Эклоги Сумарокова	110
а. Сумароков — монополист жанра	110
б. Единство сумароковской эклоги: эстетическая проблематика; эклога и элегия	111
в. Любовная интрига	115
г. Композиция	116
д. Стиль: веселое и повседневное; искусственность (барокко)	118
е. Эротика: пасторальная любовь во Франции и России; жанровая традиция эротической поэзии; критика и апология; поэтика эротической эклоги	127
3. Развитие эклоги альтернативной сумароковскому канону	137
а. Сумароков в тени Геснера	137
б. Воздействие Геснера на формирование жанра	140
в. Стилиевые тенденции: многообразие; зримость; легкость (рококо); серьезность и трогательность (сентиментализм)	142

9. Панегирическая идиллия.....	154
1. Традиция; конструктивный принцип жанра	154
2. Корпус текстов; два жанровых типа	155
3. Духовные семинарии как жанровая среда.....	157
4. Панегирическая поэзия на случай.....	160
а. Прагматические аспекты; способ публикации.....	160
б. Обстоятельства и лица.....	161
в. Функция	163
г. Аллегоризм	164
д. Два текста: Ломоносов, Сумароков	167
5. Панегирическая идиллия в отношении к торжественной оде и высокому стилю	175
6. Выход за пределы стилистических и жанровых границ.....	180
7. Другие тенденции развития: зримость; интимность; чувстви- тельность.....	185
10. Экскурсы: пасторальный бурлеск (обсценный и не-обсцен- ный); пасторальная песня.....	190
11. Резюме.....	195
<i>Приложение: Список текстов, составляющих используемый жан- ровый корпус пасторали.....</i>	<i>204</i>

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

2. Труба, свирель, лира и гудок (Поэтологические символы русского классицизма) (1984)	219
1. Труба и свирель: темы, жанры, стили, «тоны» и метры	219
2. Лира: поэзия вообще, торжественная ода, анакреонтика; лира и свирель	224
3. Гудок (дудка, балалайка): скверная или вульгарная поэзия, низкий стиль, бурлеск, простонародный тон, «исконно рус- ская» поэзия.....	229
4. Заключение: цитатная функция символических музыкальных инструментов внутри литературной системы классицизма	232
3. Реформа стиха Тредиаковского в культурно-историческом контексте (1995)	235
1. Кризис русской силлабики: конфронтация с немецкой силлабо- тоникой. Предпосылки для триумфа новой системы: эстетика классицизма; русская просодия; петровская установка на раз- рыв с национальной традицией; петровский идеал «порядка».....	236

2. Молчание Тредиаковского о своих немецких источниках. Изменение его культурной ориентации: новая забота о самостоятельности русской культуры; ревизия петровской концепции исторического прошлого. Исторические условия этого развития. «Свойство нашего языка» и специфика русской культуры.....	242
3. Противоречия; Тредиаковский на переломном этапе своей интеллектуальной биографии: петровский радикализм и приверженность к русской старине. Стремление связать старое с новым: его реформа как культурный синтез.....	252
4. Тредиаковский как русский «древний». Новая ориентация на античность в «Способе» 1752 года. «Тилемахида».....	256
5. Заключение: чем отличается русский «древний» от европейских «древних»?.....	260
4. Ломоносов и трагедия (2002)	263
1. «Кто лучший Стихотворец?»: конкуренция с Сумароковым-драматургом.....	263
2. Придворный театр и любовная трагедия; абсолютизация любви и личного счастья.....	265
3. Экскурс о непослушании детей родителям.....	273
4. Два классицизма: пуристский классицизм Сумарокова и барочный классицизм Ломоносова.....	274
5. Победа пуристского классицизма; вопрос о покупателях ломоносовских трагедий.....	278
5. Ломоносов и Расин («Демофонт» и «Андромаха») (1999)	
Ломоносовское «изобилие» и расиновская простота. Перспектива раннего Просвещения: стремление к моральной однозначности; неприемлемость трагического фатума; вера во всемогущество человеческой воли; рационалистический апсихологизм; оптимизм познания.....	280
6. Раннее Просвещение, религия и церковь у Ломоносова	287
1. Апология науки под знаком религии в «Письме о пользе стекла» (учение физико-теологии).....	287
2. Ломоносов — деист?	291
3. «Книга природы»; «святая» наука; новое, мирское благочестие.....	292
4. Ломоносов и теодицея: «Ода, выбранная из Иова». Его реакция на лиссабонское землетрясение: непоколебимость ломоносовского оптимизма.....	294

5. Ограниченность научного познания и примат веры в «Вечернем размышлении». Христианская основа русского Просвещения	298
7. Русский Буало? Эпистола Сумарокова «О стихотворстве» в рецепции современников (1993)	301
1. Интенция автора и читательское восприятие	301
2. Плагиат? Принцип «imitatio» в русской культуре XVIII века.....	303
3. Дидактика или сатира?	307
4. Неизвестное произведение?.....	313
5. «Русский Буало» в тени французского Буало	315
8. Сумароков и Буало: Эпистола «О стихотворстве» и «Поэтическое искусство» (1990)	319
1. Культурный импорт и смена контекста как категории компаративистики	319
2. Более широкая литературная перспектива у Сумарокова. Отсутствие исторической и эстетической дифференциации. Установка на разрыв с национальной традицией (наследие культурной революции Петра I); миф о начале русской литературы.....	323
3. Буало в роли <i>honnête homme</i> ; идеал <i>plaîre</i> , диалогичность изложения. Сумароков в роли русского философа; школьный характер его изложения; догматизм; агрессивный тон. Вопрос о <i>bienséances</i> : допустимость ужасного и вульгарного в литературе	331
4. Французский спор «древних и новых». Концепция культурного синтеза в «Поэтическом искусстве». Русский спор о языке. Эпистола «О русском языке» и идея лингвистического «богатства». Жанровые импликации этой идеи: сумароковская концепция классицистической литературной системы. Недостаточная лингвистическая конкретизация этой концепции	344
5. Заключение: Сумароков — предшественник Ломоносова.....	359
9. Любовь и политика в трагедиях Сумарокова (2001)	361
1. Сумароков и Расин; трагедия как придворный жанр.....	361
2. Любовная трагедия «Синав и Трувор». «Позорище плачевное»; трагедия как «женский» жанр; абсолютизация любви. Еще раз: Сумароков и Расин. Любовная тема в русском контексте	363

3. Морально-политическая трагедия «Димитрий Самозванец». Сумароков — оппозиционер? Его концепция монаршеской власти. «Димитрий» на фоне екатерининской политической пропаганды. Близость к школьной драме..... 369

10. Сумароков и Ржевский

(«Димитрий Самозванец» и «Подложный Смердий») (2001)

Мэтр состязается с учеником. Тема из русской истории. Спор о роли вельмож в государстве; биографическая подоплека спора. Кто лучший драматург? Анализ драматической формы. Еще раз о теме из русской истории. Сумароков и Шекспир. Сумароков — основопологатель русской исторической драмы..... 377

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

11. К проблематике и специфике русского классицизма:

Оды Василия Майкова (Совместно с В. М. Живовым) (1987) ... 393

1. Старое и новое в русском классицизме 394
2. Литературная позиция Майкова; ее противоречивость 397
3. Одический стиль Майкова. Ориентация на Сумарокова. Приемы рационалистического стиля: тенденция к эксплицитности, к семантической эквивалентности. Тенденция к искусственности..... 401
4. Одический язык Майкова. Ориентация на Ломоносова и церковнославянскую традицию 415
5. Классицистические принципы и традиционная поэтика: духовные оды Майкова. «Здравый смысл» и библейская мистика. Влияние торжественной оды. Языковая архаика 433
6. Заключение 443

12. Бунт против хороших манер:

«Елисей, или Раздраженный Вакх» В. И. Майкова (2000)

Бессмысленность пародии на Вергилия в русском контексте. Главным объектом майковской пародии являются правила европеизированного поведения. Скатологические, эротические и пр. мотивы; ссылки на барковизиану. Русский карнавал. Постскрипtum: О грубости в литературе и «цивилизационном процессе» в России XVIII века 446

13. Богданович и его «Душенька» (2002)	459
1. Принцип « <i>plaire</i> » и его историко-литературный фон	461
2. Ориентация на женскую аудиторию	463
3. «Вольность» поэта: вольный ямб и отказ от классицистической правильности	464
4. Хороший вкус, салон, стилевой комизм	467
5. Краткость и простота	469
6. Эротика	471
7. Мотивы русской народной сказки	473
8. Ориентация на придворную публику; литература и социальный успех	474

**14. Литература и политика:
«Недоросль» Фонвизина (2003)**

Русская сатирическая комедия XVIII века на фоне французской комедии. Тема дворянской отсталости. Идеологическая близость Фонвизина к Екатерине II. Стародум и просвещенная общительность. Критика екатерининского правления во имя петровской утопии. Терпимость Екатерины. Политика и эстетика..... 478

**15. Религия и Просвещение:
Ода Державина «Бог» (2001)**

Успех оды «Бог»; проблема ее оригинальности. «Кризис европейского сознания»: ода «Бог» как попытка смирить традиционную веру с мировоззрением Нового времени. Коперниканская теория и место человека в универсуме. Физикотеологическое доказательство бытия Божия и учение о «цепи бытия» 489

**16. Поэт-самохвал: «Памятник» Державина
и статус поэта в русской культуре XVIII века (2004)**

«Самохвальство» в сознании современников. Вопрос о статусе поэзии в системе культурных ценностей. Престиж поэта во Франции XVII—XVIII вв.; реакция Фонвизина на культ Вольтера. Сумароков о статусе писателя в России. Начинающийся культ Ломоносова; искусственный характер этого культа. Невысокий уровень развития литературной инфраструктуры; невысокий престиж литературы и литературной деятельности. Несовместимость статуса «учрежденного» автора и русского

дворянина. Литература как занятие «от должностей часов свободных»; чин как исключительное мерило социального успеха. Тема собственной славы в творчестве Державина и неуверенность поэта в трактовке этой темы. Державин и Пушкин.....	498
Литература.....	521
Библиографическая справка	565
Указатель имен.....	567

ПРЕДИСЛОВИЕ

Русская литература XVIII века интересна и тем, что предоставляет исследователю обильнейший материал для изучения механизмов культурного импорта. В результате петровских реформ окончательно преодолевается замкнутость средневековой русской культуры, открываются возможности для массового перенесения культурных ценностей Западной Европы в Россию. Происходит смена контекстов: импортируемые культурные ценности вырываются из контекста, внутри которого они получили свой первоначальный смысл, и попадают в новый контекст, неизбежно при этом обрастая новыми функциями и новыми смысловыми ассоциациями. Исследование возникающих в процессе такой деконтекстуализации изменений является общим знаменателем большинства собранных в этой книге работ. Речь идет не о зависимости русской культуры от иностранных образцов, а о ее национальной специфике в европейском контексте (главным образом, французской и немецкой литератур); не о «влияниях», а о том, что теоретики называют «рецепцией» — о тех изменениях, которым иностранные жанры и тексты, идеи и мотивы подвергаются в процессе их перенесения на русскую почву и о тех факторах, которые определяют эти изменения.

Предлагаемые здесь работы были написаны в течение последних двадцати пяти лет и опубликованы по большей части на немецком языке. Все труды, включенные в сборник, публикуются в исправленном и переработанном виде. В ряде случаев тексты тематически пересекаются друг с другом; возникающие при этом повторы не были устранены, поскольку сборник рассчитан не на сквозное, а на выборочное чтение.

Цитаты из источников приводятся в слегка модернизированной орфографии: «ять» и «і» заменяются на «е» и «и»; «ь» в конце слов опускается и в окончаниях второго лица единственного числа заменяется на «ь» (-шь > -шь). Другие особенности старой орфографии сохраняются, что особенно касается тех случаев, когда в источниках воспроизводится разговорная фонетика: «ково» вместо «кого», «дарагая» вместо «дорогая» и т. д.; старая пунктуация сохраняется полностью. Во французских

цитатах старая орфография везде оставлена без изменений: français вместо français; то же самое относится и к диакритическим знакам: гресертеур вместо gréserteur и т. д.

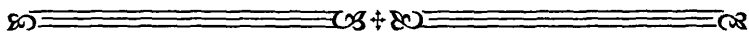
Автор выражает свою признательность фонду Deutsche Forschungsgemeinschaft, при поддержке которого ему неоднократно была предоставлена возможность работать в московских и петербургских библиотеках. Я также глубоко признателен сотрудникам межбиблиотечных отделов библиотек берлинского Свободного университета и Лейденского университета. Благодарю сотрудников Сектора русской литературы XVIII века (Пушкинский Дом, Санкт-Петербург) и членов международной Study Group for Eighteenth-Century Russia в Великобритании за стимулирующие дискуссии и профессиональные консультации. Я многим обязан многолетним разговорам с Б. А. Успенским и В. М. Живовым. Перевод статей с немецкого и английского языков был осуществлен Е. Д. Матусовой, а также М. Ю. Шульман и Н. Ю. Алексеевой. Автор глубоко признателен А. Б. Блюмбауму, предпринявшему окончательную редактуру текста.

Лейден, в январе 2004
И. К.

Пути Культурного импорта

Труды по русской литературе XVIII века

Часть первая



❧ 1 ❧

**ПАСТОРАЛЬНАЯ ПОЭЗИЯ
РУССКОГО КЛАССИЦИЗМА
(1988)**

❧ + ❧

Б. А. Успенскому и В. М. Живову

❧ 1 ❧

ВВЕДЕНИЕ

1. ПРЕДЫСТОРИЯ ЖАНРА

Пасторальная поэзия русского классицизма продолжает общеевропейскую традицию пасторального — или буколического — жанра. И там, и здесь появляются пастухи и пастушки, живущие среди мирной природы, изображение которой соответствует топосу *locus amoenus*. Счастливые жители этих «приятных мест» носят традиционные имена пасторального мира — Амарилла и Филиса, Коридон и Дафнис (а также имена, стилизованные по этому образцу). В заглавиях текстов находим жанровые названия идиллий или эклог.

Своими пасторальными стихотворениями русские авторы ориентируются на жанровую традицию, уходящую сквозь века в античность, к эклогам Вергилия и идиллиям Феокрита¹. В античной литературе пастораль занимает скромное место; ее расцвет начинается лишь в эпоху Ренессанса. Появившиеся в это время теории пасторали сопровождают поэтическую практику, широко распространившуюся по всей Европе. В различных странах и различные стилистические эпохи возникает целый набор пасторальных форм. Жанр дифференцируется в самых разных поджанрах поэзии и прозы; такие общие категории, как пасторальная лирика, пасторальный роман, пасторальная драма дают весьма неполное представление об этом многообразии.

Эта богатая традиция европейской литературы достигает России достаточно поздно, лишь к 1658 году, когда Симеон Полоцкий создает

¹ Об истории пасторали см. прежде всего Бешенштейн-Шефер 1977; см. также: Мель 1965, Гарбер 1974.

свои «Беседы пастушеския»². Написанный силлабическими стихами на церковнославянском языке, текст Полоцкого продолжал польскую традицию пастушеских диалогов на религиозные темы и, скорее всего, предназначался для исполнения на сцене. Место действия диалога — Святая земля, где два пастуха беседуют о рождении Христа в Вифлееме. «Беседы» возводятся исследовательницей к пасторальному жанру и тем самым к первоначально языческой традиции³. Если это на самом деле так, «Беседы» весьма далеко ушли от своих пасторальных истоков, связь с которыми ограничивается лишь общим пастушеским мотивом; в остальном, в тексте Полоцкого нет ни пасторальных собственных имен, ни пасторальной топики. Ясно просматривается лишь отсылка к пастушеским мотивам Библии, в частности к сюжету Рождества, что может быть отнесено и к другим восточнославянским текстам этого типа⁴.

Более отчетливые следы пасторальной традиции можно найти в рукописных поэтиках, которые с 1685 года пишутся на латинском языке в Киевской Духовной академии, а позднее при духовных учебных заведениях России, и служат учебными руководствами по литературе для студентов⁵. Перелагая польские образцы, данные руководства вписываются в традицию поэтик Ренессанса и барокко. Среди киевских авторов наиболее значимое место занимает Феофан Прокопович с его трактатом «О поэтическом искусстве» («De arte poetica», 1705—1706 гг.). С точки зрения Феофана, пасторальная поэзия является жанром аллегорической поэзии на случай, которая может выполнять и панегирические задачи: «Буколическая поэзия почти всегда бывает аллегорической. Желая изобразить хорошее или дурное переживание или успехи — свои или чужие, — поэт придумывает двух или больше сельских лиц, под видом которых подразумевает совсем других — о них-то он собственно и пишет — и заставляет их вести между собою беседы о полях, о козах, о молоке, о волах и т. д.; он подразумевает, однако, под этими предметами: желания, благодарность, похвалы, завистливую враждебность, жалобы, радость и т. д. Например, Вергилий в первой эклоге под именем пастуха Титира изображает себя и свою счастливую судьбу и благодеяния Цезаря, которого он называет богом»⁶.

² Публикация и исследование текста: Щеглова 1923.

³ Там же, 69. Христианская адаптация пасторали известна и в других европейских литературах; см. Гарбер 1974, 22 и сл., а также Шмид 1976.

⁴ См. тексты, опубликованные в: Перетц 1905а, 63 и сл., 69 и сл.

⁵ Лужны 1966; Левин 1972.

⁶ Прокопович 1961, 437—438 (русский перевод), 317—318 (латинский оригинал).